

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Филологический факультет

**Кафедра дагестанских языков**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Дагестано-русские языковые контакты**

Образовательная программа  
**45.04.01 Филология**

Профиль подготовки  
**Языки народов РФ (кавказские языки)**

Уровень высшего образования  
**магистратура**

Форма обучения  
**очная**

Статус дисциплины  
**вариативная**

Махачкала, 2020

Рабочая программа дисциплины «Дагестано-русские языковые контакты» составлена в 2020 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 – Филология (уровень магистратуры) от 3 ноября 2015 г. № 1299.

Разработчики:  
кафедра дагестанских языков ДГУ,  
Чалаева П.Ш., к.ф.н., доцент.

Рабочая программа дисциплины «Дагестано-русские языковые контакты» одобрена:

на заседании кафедры дагестанских языков  
от «26» февраля 2020 г., протокол № 6.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ проф. М.Р. Багомедов  
подпись

на заседании Методической комиссии филологического факультета  
от «19» марта 2020 г., протокол № 7.

Председатель УМС \_\_\_\_\_ доц. А.Н. Горбанева  
подпись

Рабочая программа дисциплины «Дагестано-русские языковые контакты» согласована с учебно-методическим управлением

«26» марта 2020 г. \_\_\_\_\_  
подпись

### Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Дагестано-русские языковые контакты» входит в вариативную часть образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.01 Филология («Языки народов РФ (кавказские языки)») и является обязательной дисциплиной.

Дисциплина реализуется на филологическом факультете кафедрой дагестанских языков.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с анализом дагестано-русских языковых контактов, начиная с первой трети XIX века и до наших дней с точки зрения того влияния, которое эти контакты оказали на дагестанские языки, на все его уровни и системы.

Курс нацелен на овладение новыми навыками и знаниями в этой области, а также на расширение общетеоретического кругозора студента, развитие его речевой деятельности.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: общекультурных: **ОК-4**, общепрофессиональных: **ОПК-4**, профессиональных: **ПК-4, ПК-5**.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: лекций, практических занятий, самостоятельной работы.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме участия в практ/з, опроса, собеседования и промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоёмкость дисциплины «Дагестано-русские языковые контакты» составляет 144 часа, 4 зач. единицы и проводится в В (3) семестре.

сем	всего	учебные занятия					СРС, вт.ч. экзамен	форма промежуточно й аттестации
		в том числе						
		контактная работа обучающихся с преподавателем						
		лекц.	лаб/з	практ/з	КСР	конс.		
<b>С</b>	<b>72</b>	<b>6</b>	<b>-</b>	<b>8</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>58</b>	<b>зачет</b>

#### 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Дагестано-русские языковые контакты» являются

- развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных (общенаучных, социально-личностных качеств, инструментальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки.
- развитие у студентов социально-личностных качеств, способствующих их творческой активности, общекультурному росту и социальной мобильности – целеустремленности, организованности, трудолюбия, ответственности, самостоятельности, гражданственности, приверженности этическим ценностям, коммуникативности, толерантности, настойчивости в достижении цели.
- в области обучения общими целями программы являются: подготовка в области основ гуманитарных, социальных, экономических, математических и естественнонаучных знаний, получение степени магистра, позволяющего выпускнику успешно проводить ориентированные на производство разработки и научные исследования, оформлять результаты научных исследований в виде публикаций в научных изданиях, излагать результаты в виде презентаций перед различными аудиториями.

Целями дисциплины «Дагестано-русские языковые контакты» является анализ дагестано-русских языковых контактов, начиная с первой трети XIX века и до наших дней с точки зрения того влияния, которое эти контакты оказали на дагестанские языки, на все его уровни и системы.

Для этого:

- определяется характер влияния русского языка на дагестанские в разные периоды дагестано-русских языковых контактов;
- прослеживаются причины и этапы становления дагестано-русского билингвизма;
- описывается состояние современных дагестанских языков с точки зрения влияния на них русского языка;
- определяется, какие системные изменения произошли на разных уровнях языка в результате лексических заимствований.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры**

Дисциплина «Дагестано-русские языковые контакты» входит в вариативную часть образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.01 Филология («Языки народов РФ (кавказские языки)»).

Лица, имеющие диплом бакалавра и желающие освоить данную магистерскую программу, зачисляются в магистратуру по результатам вступительных испытаний, программы которых разрабатываются вузом с целью установления у поступающего наличия следующих компетенций: Для изучения дисциплины «Дагестано-русские языковые контакты» необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в магистратуре в результате изучения дисциплин «Современные проблемы иберийско-кавказского языкознания»,

«Филология в системе современного гуманитарного знания», «Теория перевода с родного на русский и с русского на родной язык» и др., ориентированных на изучение кавказских (дагестанских) языков в их историческом развитии, сопряжении с гражданской историей и культурой.

В результате изучения дисциплины «Дагестано-русские языковые контакты» студенты должны не только укрепить знания в перечисленных областях, но и научиться практически применять их для продуктивного участия в процессе общения, достижения своих коммуникативных целей.

Это подразумевает, что в результате обучения дисциплине «Дагестано-русские языковые контакты» студент должен обнаружить следующие умения – использование филологических знаний и умений, в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, в организациях культуры, в средствах массовой коммуникации (далее – СМИ), в области межкультурной коммуникации других областях социально-гуманитарной деятельности.

Теоретические дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: «Методика подготовки, оформления и защиты диссертаций», «Компаративистика дагестанских языков», «Древние ареальные и генетические связи кавказских языков», «Преддипломная практика».

**3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины  
(перечень планируемых результатов обучения)**

<b>Компетенции</b>	<b>Формулировка компетенции из ФГОС ВО</b>	<b>Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)</b>
<b>ОК-4</b>	способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности.	<b>знать:</b> новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности, с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности; <b>уметь:</b> самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности; <b>владеть:</b> способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности.
<b>ОПК-4</b>	способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии.	<b>знать:</b> углубленные знания в избранной конкретной области филологии; <b>уметь:</b> демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии; <b>владеть:</b> углубленными знания в избранной конкретной области филологии.
<b>ПК-4</b>	владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.	<b>знать:</b> навыки участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования; <b>уметь:</b> участвовать в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования; <b>владеть:</b> навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.
<b>ПК-5</b>	владеть навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования.	<b>знать:</b> навыки планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования <b>уметь:</b> планировать, организовать и реализовать образовательную деятельность по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования <b>владеть:</b> навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям)

#### 4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 2 зач. ед., 72 акад. ч.

#### 4.2. Структура дисциплины

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая с/р студентов и трудоемкость (в часах)				Сам. работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)  Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практ./з	Торные	Конт. с/р		
<b>1 модуль</b>									
1	«Дагестано-русских языковые контакты и их результаты» как научная и учебная дисциплина.	С		2	-	-	-	4	<b>Текущий контроль:</b> посещаемость, конспектирование; участие в практ.з, опрос, собеседование. <b>Пром. контроль:</b> тест./опрос/пр.з.
2	Периодизация дагестано-русских языковых контактов	С		2	-	-	-	4	<b>Текущий контроль:</b> посещаемость, конспектирование; участие в практ.з, опрос, собеседование. <b>Пром. контроль:</b> тест./опрос/пр.з.
3	Досоветский период истории дагестано-русских языковых контактов (1812-1917 г.).	С			-			5	<b>Текущий контроль:</b> посещаемость, конспектирование; участие в практ.з, опрос, собеседование. <b>Пром. контроль:</b> тест./опрос/пр.з.
4	Советский период развития дагестано-русских языковых контактов.	С		2	-			5	<b>Текущий контроль:</b> посещаемость, конспектирование; участие в практ. з, опрос, собеседование. <b>Пром. контроль:</b> тест./опрос/пр.з.
5	Советский период развития дагестано-русских языковых контактов.	С		-	1			5	<b>Текущий контроль:</b> посещаемость, конспектирование; участие в практ. з, опрос, собеседование. <b>Пром. контроль:</b> тест./опрос/пр.з.

6	Особенности постсоветского этапа функционирования дагестанских языков в условиях билингвизма.	С		-	1			5	<b>Текущий контроль:</b> посещаемость, конспектирование; участие в практ.з, опрос, собеседование. <b>Пром. контроль:</b> тест./опрос/пр.з.
Итого по модулю 1:		С		6	2			28	
<b>2 модуль</b>									
7	Лексические заимствования.	С		-	1			4	<b>Текущий контроль:</b> посещаемость, конспектирование; участие в практ.з, опрос, собеседование. <b>Пром. контроль:</b> тест./опрос/пр.з.
8	Функционирование русизмов в составе дагестанской лексики.	С		-	1			4	<b>Текущий контроль:</b> посещаемость, конспектирование; участие в практ. з, опрос, собеседование. <b>Пром. контроль:</b> тест. /опрос/пр.з.
9	Адаптация русизмов в дагестанских языках. Лексические и фразеологические кальки с русского языка в дагестанских языках.	С		-	-			4	<b>Текущий контроль:</b> посещаемость, конспектирование; участие в практ. з, опрос, собеседование. <b>Пром. контроль:</b> тест./опрос/пр.з.
10	Изменение в фонетико-фонологической системе дагестанских языков под влиянием заимствований	С		-	1			4	<b>Текущий контроль:</b> посещаемость, конспектирование; участие в практ. з, опрос, собеседование. <b>Пром. контроль:</b> тест./опрос/пр.з.
11	Изменения в морфемике и словообразовании	С		-	1			4	<b>Текущий контроль:</b> посещаемость, конспектирование; участие в практ. з, опрос, собеседование. <b>Пром. контроль:</b> тест./опрос/пр.з.
12	Влияние русского языка на морфологию дагестанских языков.	С		-	1			4	<b>Текущий контроль:</b> посещаемость, конспектирование; участие в практ. з, опрос, собеседование. <b>Пром. контроль:</b> тест./опрос/пр.з.

13	Влияние русского языка на синтаксис дагестанских языков.	С		-	1			6	<b>Текущий контроль:</b> посещаемость, конспектирование; участие в практ. з, опрос, собеседование. <b>Пром. контроль:</b> тест./опрос/пр.з.
	Итого по модулю 2:	С		-	6	-	-	30	
<b>Итого по курсу:</b>		С		6	8			58	

### 4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

#### Модуль 1

##### Тема 1.

##### **«Дагестано-русские языковые контакты и их результаты» как научная и учебная дисциплина**

Русско-дагестанские языковые контакты и результаты этих контактов, оказавшие большое влияние на развитие лексико-семантической системы дагестанских языков и отразившиеся на других уровнях языка. Русско-дагестанские языковые контакты как объектом исследования дагестанских ученых.

Курс «Дагестанские языки в межкультурной коммуникации (на материале дагестано-русских языковых контактов)» с одной стороны, обобщает результаты исследования по проблемам дагестано-русских языковых связей, с другой стороны, поднимает и анализирует проблемы, которые не были еще в центре внимания исследователей.

##### **Тема 2. Периодизация дагестано-русских языковых контактов**

Досоветский период дагестано-русских языковых контактов (с 1812 г. до 1917 г.). Советский период развития дагестано-русских языковых контактов. Постсоветский период развития дагестано-русских языковых контактов

##### Тема 3.

##### **В советский период еще больше усилилась роль экстралингвистических факторов в развитии и функционировании языков Дагестана**

Первый этап политики языкового строительства (1917 – 1938 гг.).

Развитие просвещения. В 1932 г. было введено всеобщее начальное обучение детей. В 1937 году в республике неполных средних школ было 255, средних – 27. В 1933 году появился первый вуз. Языком образования стал русский язык. Таким образом, изначально образовательные функции родных языков ограничивались начальной школой. Но это было большим шагом вперед, т.к. раньше эти языки в школах не изучались.

Второй этап советского периода национально-русских языковых связей (1938 – 60-е гг.). Выделение второго этапа опирается на два важных для функционирования дагестанских языков события – перевод письменности на русскую графическую основу и начало перехода ко всеобщему среднему образованию (середина 60-х годов).

Третий этап языкового контактирования в советский период (1970-е – 1980-е гг.). Анализ языковой ситуации, сложившейся к концу 80-х годов позволяет исследователям говорить уже не о «дагестано-русском двуязычии», а квалифицировать ситуацию как «русско-дагестанское двуязычие». Подводя итоги русско-дагестанских языковых контактов за советский период (1917 – конец 80-х годов) можно сказать, что дагестанские языки прошли этапы от дагестанского монолингвизма через дагестано-русский билингвизм к русско-дагестанскому билингвизму и приблизился к этапу русского монолингвизма. Этот вывод подтверждается следующими статистическими данными: свободно владеют русским языком в качестве второго языка в 1970 г. – 56 %, в 1979 г. – 73,4 %, в 1989 г. – 78,3 % лакцев [Мадиева П.Б. Социальная обусловленность функционирования русского языка в Дагестане // Русский язык и языки народов Дагестана. Социоллингвистика. Типология. – Махачкала, 1991. – С. 18.] По переписи 1989 г. считают родным языком русский 6048 лакцев, что составляет 5,1 % от общего числа лакцев.

Этот процент фактически может быть гораздо выше, если учесть, что в условиях города русским языком этнические дагестанцы владеют лучше, чем родным, хотя из этических соображений родным называют аварский, даргинский, лакский и др. языки Дагестана.

## Модуль 2

-

## Модуль 1.

### Практическое занятие 1.

#### Советский период развития дагестано-русских языковых контактов

##### План:

1. Первый этап политики языкового строительства (1917 – 1938 гг.).
2. Второй этап советского периода национально-русских языковых связей (1938 – 60-е гг.).
3. Третий этап языкового контактирования в советский период (1970-е – 1980-е гг.).

##### Литература:

Гамзатов Р.Э. Языковая жизнь народов Дагестана. Махачкала, 1986.

Каймаразов Т.Ш. Рост образовательного уровня сельского населения Дагестана (1920-1960 г.) // Социально-культурное строительство в дагестанском селе (1920-1980). Махачкала, 1989.

Магомедов М.И. Русский язык в многоязычном Дагестане. Функциональная характеристика. М.: Наука, 2010.

Шахшаева М.М. Роль русского языка в развитии и обогащении лексики лакского языка. Махачкала, 1989.

### Практическое занятие 2.

#### Особенности постсоветского этапа функционирования дагестанских языков в условиях билингвизма

##### План:

Первый этап – с 80-е годы XX века по 2000 год.

Постсоветский период характеризуется повышением интереса к национальным языкам и культурам в связи с распадом унитарного государства и ростом национального самосознания народов СССР.

Еще в конце 80-х годов в Дагестане была осознана необходимость изменения отношения к языкам народов республики. Значительными событиями в этом плане стало создание письменности для бесписьменных языков – агульского, ругульского, цахурского.

В конце 80-х годов стали изучать родные языки в городских школах республики. Уроки родного языка введены в X-XI классах средней школы.

При этом происходит сокращение социальной базы функционирования дагестанских языков в связи с стремительным сокращением сельского населения.

##### Литература:

Джидалаев Н.С. Функционирование литературных языков в сельской местности. Сферы употребления. Часть за 1988 г. // В рукописи.

Джидалаев Н.С. Русско-дагестанское двуязычие как социолингвистическое явление и объект исследования // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.

Магомедов М.И. Русский язык в многоязычном Дагестане. Функциональная характеристика. М.: Наука, 2010.

Мадиева П.Б. Социальная обусловленность функционирования русского языка в Дагестане // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.

Мирзабеков М.Я. Изменение в образовательном уровне сельского населения Дагестана (1960-80 гг.) // Социально-культурное строительство в дагестанском селе (1920-80 гг.). Махачкала, 1989.

Народное образование в СССР. Общеобразовательная школа: [Сборник документов. 1917-1973 гг.]. М., 1974.

## **Особенности постсоветского этапа функционирования дагестанских языков в условиях билингвизма**

### **План:**

Второй этап – с 2000 г. по 2012 г. XXI века.

Дагестанские языки начинают вытесняться из официально-деловой, научно-просветительской, общественно-политической сфер. Устанавливается сначала дагестано-русский, а к концу 80-х годов и русско-дагестанский билингвизм, который ставит вопрос о выживании языка.

### **Литература:**

Джидалаев Н.С. Функционирование литературных языков в сельской местности. Сферы употребления. Часть за 1988 г. // В рукописи.

Джидалаев Н.С. Русско-дагестанское двуязычие как социолингвистическое явление и объект исследования // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.

Магомедов М.И. Русский язык в многоязычном Дагестане. Функциональная характеристика. М.: Наука, 2010.

Мадиева П.Б. Социальная обусловленность функционирования русского языка в Дагестане // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.

Мирзабеков М.Я. Изменение в образовательном уровне сельского населения Дагестана (1960-80 гг.) // Социально-культурное строительство в дагестанском селе (1920-80 гг.). Махачкала, 1989.

Народное образование в СССР. Общеобразовательная школа: [Сборник документов. 1917-1973 гг.]. М., 1974.

## **Модуль 2.**

### **Практическое занятие 3.**

#### **Лексические заимствования**

##### **План:**

1. Лексические заимствования.

2. Безэквивалентные русизмы в составе лексики дагестанских языков.

Лексические заимствования. Лексико-грамматическая характеристика русизмов. Заимствованные существительные. Заимствование слов других частей речи.

Безэквивалентные русизмы в составе лексики дагестанских языков. Тенденция к замене русизмов дагестанскими эквивалентами.

Эквивалентная лексика. Тенденция к замене русизмов дагестанскими эквивалентами.

Типы отношений русизмов и «нерусизмов» в дагестанских языках:

1. дагестанский эквивалент устарел, русизм вытеснил его из дагестанских языков;

2. Оба синонима (дагестанский эквивалент и заимствованное из русского языка слово) функционируют параллельно. Оба эквивалента (слова-синонимы) вошли в дагестанские языки;

3. Оба синонима входят в состав дагестанских языков, но тому или иному эквиваленту отдается предпочтение в разговорной (устной) или письменной речи;

4. дагестанский эквивалент прочно занял место в литературном языке, но вытеснен русизмом из разговорной речи;

5. Параллельно используют оба синонима в разговорной (устной) речи.

##### **Литература:**

Джидалаев Н.С. Процесс калькирования как следствие интенсивного двуязычия. (По данным лакско-русского двуязычия.) // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.

Магомедов М.И. Русский язык в многоязычном Дагестане. Функциональная характеристика. М.: Наука, 2010.

Чалаева П.Ш. Лакско-русские языковые контакты и их результаты. Махачкала, 2009.

#### **Практическое занятие 4.**

##### **Функционирование русизмов в составе дагестанской лексики**

###### **План:**

Тенденция к замене русизмов дагестанскими эквивалентами

Особенности употребления русизмов в периодической печати.

Функционирование русизмов в составе дагестанской лексики. По роли и месту в лексической системе дагестанских языков, русизмы можно разделить на 2 группы: безэквивалентная лексика и эквивалентная лексика.

Особенности употребления русизмов в периодической печати.

###### **Литература:**

Джидалаев Н.С. Процесс калькирования как следствие интенсивного двуязычия. (По данным лакско-русского двуязычия.) // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.

Магомедов М.И. Русский язык в многоязычном Дагестане. Функциональная характеристика. М.: Наука, 2010.

Чалаева П.Ш. Лакско-русские языковые контакты и их результаты. Махачкала, 2009.

##### **Адаптация русизмов в дагестанских языках. Лексические и фразеологические кальки с русского языка в дагестанских языках**

###### **План:**

1. Адаптация русизмов.

1. Лексические кальки с русского языка в дагестанских языках.

3. Фразеологические кальки с русского языка в дагестанских языках.

Влияние русского языка определяется не только лексическими заимствованиями, но и процессами калькирования разных единиц языка, в результате чего развивается многозначность слова (семантическое калькирование), расширяются сочетаемостные свойства исконных слов, появляются калькированные фразеологические единицы, что в целом обогащаются дагестанские языки.

###### **Литература:**

Джидалаев Н.С. Процесс калькирования как следствие интенсивного двуязычия. (По данным лакско-русского двуязычия.) // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.

Чалаева П.Ш. Лакско-русские языковые контакты и их результаты. Махачкала, 2009.

### **Практическое занятие 5.**

#### **Изменение в фонетико-фонологической системе дагестанских языков под влиянием заимствований**

##### **План:**

1. Фонетическая адаптация.
2. Изменения в системе гласных фонем. Заимствования в системе вокализма.
3. Изменения в системе согласных фонем.
4. Изменения в фонетической синтагматике.

Фонетическая адаптация. Явления фонетической адаптации заимствований в дагестанских языках. Изменения в системе гласных фонем. Заимствования в системе вокализма. Изменения в системе согласных фонем. Изменения в фонетической синтагматике.

##### **Литература:**

Джидалаев Н.С. Процесс калькирования как следствие интенсивного двуязычия. (По данным лакско-русского двуязычия.) // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.

Чалаева П.Ш. Лакско-русские языковые контакты и их результаты. Махачкала, 2009.

### **Практическое занятие 6.**

#### **Изменения в морфемике и словообразовании**

##### **План:**

1. Изменения в морфемике.
2. Изменения в словообразовании

##### **Литература:**

Джидалаев Н.С. Процесс калькирования как следствие интенсивного двуязычия.

(По данным лакско-русского двуязычия.) // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.

Чалаева П.Ш. Лакско-русские языковые контакты и их результаты. Махачкала, 2009.

### **Практическое занятие 7.**

#### **Влияние русского языка на морфологию дагестанских языков**

##### **План:**

1. Морфологическая адаптация русизмов в дагестанских языках.
2. Адаптация существительных.
3. Адаптация других частей речи.

Морфологическая адаптация русизмов в дагестанских языках.

Адаптация существительных. Основной массив заимствованных из русского языка или через русский язык слов представляет собой имена существительные. В дагестанских языках существительные обладают не словоизменительной категорией грамматического класса и словоизменительными категориями числа и падежа. Любое иноязычное существительное, попадая в дагестанские языки, обретает признак именного класса и начинает изменяться по числам и падежам. В этом смысле у заимствованных слов нет ни одного шанса остаться варваризмом, как это происходит с некоторыми словами в русском языке. Именной класс заимствованных существительных. Принципы распределения заимствованных слов по грамматическим классам. Категория числа заимствованных существительных. Склонение заимствованных существительных.

##### **Литература:**

Джидалаев Н.С. Процесс калькирования как следствие интенсивного двуязычия. (По данным лакско-русского двуязычия.) // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.

Чалаева П.Ш. Лакско-русские языковые контакты и их результаты. Махачкала, 2009.

## **Практическое занятие 8.**

### **Влияние русского языка на синтаксис дагестанских языков**

#### **План:**

1. Влияние русского языка на синтаксис дагестанских языков.
2. Нарушения синтаксических норм в языке переводов.
3. Нарушения синтаксических норм в речи билингов.

Синтаксис является наименее исследованной частью дагестанских языков. Поэтому наблюдения над синтаксическими изменениями являются наиболее уязвимыми. Можно отметить только некоторые направления инноваций и наиболее типичные интерферентные ошибки в дагестанской речи билингов. В языке переводов и в речи билингов наблюдаются нарушения норм сочетаемости слов, падежного управления, образования сложных и осложненных предложений, что, тем не менее, не приводит к структурным изменениям в синтаксисе.

#### **Литература:**

Джидалаев Н.С. Процесс калькирования как следствие интенсивного двуязычия. (По данным лакско-русского двуязычия.) // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология. Махачкала, 1991.

Чалаева П.Ш. Лакско-русские языковые контакты и их результаты. Махачкала, 2009.

## **5. Образовательные технологии**

Образовательные технологии по дисциплине «Дагестано-русские языковые контакты»: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, проектных методик, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, коммуникативного эксперимента, коммуникативного тренинга, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30 % аудиторных занятий.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Для формирования у студентов профессиональной комп по дисциплине «Дагестано-русские языковые контакты» применяются следующие образовательные технологии:

- 1) структурирования информации по принципам от общего к частному и от частного к общему;
- 2) комбинирование логического мышления и ассоциативного, образного с опорой на все виды памяти: цветовую, смысловую и оформленную.

Основные интерактивные формы обучения, применяемые при изучении дисциплины «Современный родной язык. Фонетика»:

- 1) изучение и закрепление нового материала (интерактивная лекция, работа с наглядными пособиями, видео- и аудиоматериалами);
- 2) тестирование;
- 3) дистанционное обучение.

## **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Дагестано-русские языковые контакты» предполагает:

- 1) написание рефератов (тематика прилагается);
- 2) разделы и темы для самостоятельного изучения.

### Тематика рефератов

1. Начальный этап непосредственных дагестано-русских языковых контактов (1812–1859).
2. Роль П.К. Услара и его учеников в развитии дагестано-русских языковых контактов.
3. Развитие просвещения в Дагестане.
4. Лексические кальки с русского языка в дагестанских языках.
5. Фразеологические кальки с русского языка в дагестанских языках.
6. Языковая ситуация в Республике Дагестан.
7. Развитие русско-дагестанского двуязычия.
8. Тематическая классификация заимствованных существительных в дагестанских языках.
9. Заимствованные антропонимы в системе личных имен дагестанцев.
10. Функционирование русизмов в газетных текстах на дагестанских языках.

### Разделы и темы для самостоятельного изучения

Разделы и темы для самостоятельного изучения	Виды и содержание самостоятельной работы
<b>Тема 1. Функционирование русизмов в составе дагестанской лексики.</b> 1. Функционирование русизмов в составе дагестанской лексики. 2. Безэквивалентные русизмы в составе лексики дагестанских языков. 3. Тенденция к замене русизмов дагестанскими эквивалентами.	1. Составление конспектов по темам. 2. Подготовка к выполнению контрольных работ.
<b>Тема 2. Лексические и фразеологические кальки с русского языка в дагестанских языках.</b> 1. Лексические кальки с русского языка в дагестанских языках. 2. Фразеологические кальки с русского языка в дагестанских языках.	1. Составление конспектов по темам. 2. Подготовка к выполнению контрольных работ.
<b>Тема 3. Изменение в фонетико-фонологической системе дагестанских языков под влиянием заимствований.</b> 1. Изменение в системе гласных фонем. 2. Заимствования в системе вокализма. 3. Изменение в системе согласных фонем. 4. Изменение в фонетической синтагматике. 5. Изменение в морфемике и словообразовании.	1. Составление конспектов по темам. 2. Подготовка к выполнению контрольных работ.
<b>Тема 4. Влияние русского языка на морфологию дагестанских языков.</b> 1. Морфологическая адаптация русизмов в дагестанских языках. 2. Адаптация существительных. 3. Адаптация других частей речи.	1. Составление конспектов по темам. 2. Подготовка к выполнению контрольных работ.
<b>Тема 5. Влияние русского языка на синтаксис дагестанских языков.</b> 1. Нарушения синтаксических норм в языке переводов. 2. Нарушения синтаксических норм в речи билингвов.	1. Составление конспектов по темам. 2. Подготовка к выполнению контрольных работ.

**6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

**7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.**

Компетенция	Знания, умения, навыки	Процедура освоения
<b>ОК-4</b>	<p><b>знать:</b> новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности, с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности;</p> <p><b>уметь:</b> новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности, с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности;</p> <p><b>владеть:</b> новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности, с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности.</p>	<p>Устный опрос, письменный опрос. Контроль выполнения индивидуального задания.</p>
<b>ОПК-4</b>	<p><b>знать:</b> углубленные знания в избранной конкретной области филологии;</p> <p><b>уметь:</b> демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии;</p> <p><b>владеть:</b> углубленными знания в избранной конкретной области филологии.</p>	<p>Устный опрос, письменный опрос. Контроль выполнения индивидуального задания.</p>
<b>ПК-4</b>	<p><b>знать:</b> навыки участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования;</p> <p><b>уметь:</b> участвовать в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования;</p> <p><b>владеть:</b> навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.</p>	<p>Устный опрос, письменный опрос. Контроль выполнения индивидуального задания.</p>
<b>ПК-5</b>	<p><b>знать:</b> навыки планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования;</p> <p><b>уметь:</b> планировать, организовать и реализовать образовательную деятельность по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам;</p> <p><b>владеть:</b> навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам.</p>	<p>Устный опрос, письменный опрос. Контроль выполнения индивидуального задания.</p>

**7.2. Типовые контрольные задания**

**Оценочные средства для текущего контроля успеваемости**

**Контрольная работа**

1. Русизмы в художественной литературе на языках Дагестана.
  2. Русизмы в периодической печати на языках Дагестана.
  3. Русизмы в учебной литературе на языках Дагестана.
- Анализ небольших отрывков на выбор студентов.

## Вопросы для самопроверки

«Дагестано-русских языковые контакты и их результаты» как научная и учебная дисциплина.

К вопросу о периодизации дагестано-русских языковых контактов.

Влияние русского языка на лексико-фразеологическую систему дагестанских языков.

Влияние русского языка на фонетику и грамматику дагестанских языков.

«Дагестано-русских языковые контакты и их результаты» как научная и учебная дисциплина.

Периодизации дагестано-русских языковых контактов.

Досоветский период истории дагестано-русских языковых контактов (1812-1917 г.).

Советский период развития дагестано-русских языковых контактов.

Особенности постсоветского этапа функционирования дагестанских языков в условиях билингвизма.

Влияние русского языка на лексико-фразеологическую систему дагестанских языков.

Лексические заимствования. Функционирование русизмов в составе дагестанской лексики.

Адаптация русизмов в дагестанских языках.

Лексические и фразеологические кальки с русского языка в дагестанских языках.

Изменение в фонетико-фонологической системе дагестанских языков под влиянием заимствований.

Влияние русского языка на морфологию дагестанских языков.

Влияние русского языка на синтаксис дагестанских языков.

Влияние дагестанских языков на фонетику русского языка в русской речи дагестанцев.

Влияние норм словообразования дагестанских языков на употребление русских слов в русской речи дагестанцев.

Влияние структуры дагестанских языков на морфологические особенности русского языка в русской речи дагестанцев.

Влияние особенностей синтаксиса дагестанских языков на построение русского предложения в русской речи дагестанцев.

Просодия русского языка в русской речи носителей дагестанских языков.

Условия и причины формирования нового особого диалекта русского языка – дагестанского диалекта русского языка.

Условия появления взаимовлияния русского и дагестанских языков.

Перспективы развития русско-дагестанских языковых контактов.

## 7.3. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля – 30 % и промежуточного контроля – 70 %.

Текущий контроль по дисциплине включает:

- посещение занятий - 5 баллов,
- участие на практических занятиях -5 баллов,
- выполнение практических заданий -10 баллов,
- выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ – 10 баллов.

Промежуточный контроль по дисциплине включает:

- устный опрос - 10 баллов,
- реферат – 10 баллов,
- письменная контрольная работа - 20 баллов,
- тестирование - 30 баллов.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

### а) основная литература:

1. Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы. Санкт-Петербург: Типография Шнора, 1787. – 418 с. – ISBN: 978-5-4460-6751-0: То же [Электронный ресурс]. URL: [http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/102015\\_Sravnitelnye\\_slovari\\_vseh\\_yazykov\\_i\\_narechiy\\_sobranny\\_e\\_desnicayu\\_vsevysochayshey\\_osoby](http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/102015_Sravnitelnye_slovari_vseh_yazykov_i_narechiy_sobranny_e_desnicayu_vsevysochayshey_osoby) (13.10.2018).
2. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов / Марузо Ж. – М.: Издательство иностранной литературы, 1960. – 436 с.: То же [Электронный ресурс]. URL.: [http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/115\\_maruzo\\_zh\\_slovar\\_lingvisticheskikh\\_terminov](http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/115_maruzo_zh_slovar_lingvisticheskikh_terminov) (13.10.2018).

3. Актуальные проблемы современной лингвистики: учебное пособие / сост. Л.Н. Чурилина. – 10-е изд. Стереотип. – М.: Издательство «Флинта», 2017. – 412 с. – ISBN 978-5-89349-892-9: То же [Электронный ресурс]. – URL.: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103797> (13.10.2018).
4. Алексеев М.Е. Сравнительно-историческая морфология нахско-дагестанских языков. Категории имени. – М.: Academia, 2003.
5. Климов Г. А. Очерк общей теории эргативности. – М.: Наука, 1973.
6. Климов Г. А. Типологические исследования в СССР (20-40-е гг.). – М.: Наука, 1981.
7. Климов Г.А. Типология кавказских языков. – М.: Наука, 1980.
8. Магомедов М. И. Русский язык в многоязычном Дагестане: Функциональная характеристика. – М.: Наука, 2010.
9. Чикобава А С. Проблема эргативной конструкции в иберийско-кавказских языках. [Т.2]: Теории сущности эргативной конструкции. Тбилиси: Изд-во АН ГССР, 1961.
10. Чикобава А.С. Иберийско-кавказское языкознание, его общелингвистические установки и основные достижения. Т.17, вып.2. – М.: Известия Академии Наук СССР, 1958.
11. Чикобава, А.С. О двух основных вопросах изучения иберийско-кавказских языков. – Академия Наук СССР, 1955.
12. Чикобава А С. Проблема языка как предмета языкознания. – М., 1956.

**б) дополнительная литература:**

1. Чалаева П.Ш. Лакско-русские языковые контакты и их результаты: учеб. Пособие. – Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2009. – 159 с.
2. Ахунзянов Э.М. Русские заимствования в татарском языке. – Казань: Изд.Каз.ГУ., 1968. – 367с.
3. Будагов Р.А. Что такое развитие и совершенствование языка? – М.: Наука, 1977. – 263 с.
4. Дешериев Ю.Д. Развитие языков народов СССР в советскую эпоху. – М.: Просвещение, 1968. – 312 с. Журавлев В.К. Внешние и внутренние факторы языковой эволюции. – М.: Наука, 1982. – 328с.
5. Падежный состав и система в кавказских языках: сборник статей. – Махачкала: Даг. фил. АН СССР, 1987. – 240 с.
6. Муркелинский Г.Б. Языки Дагестана. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1995. – 112 с. – 20-00.
7. Русский язык и языки народов Дагестана. Социоллингвистика. Типология. – Махачкала, 1991.
8. Гамзатов Р.Э. Языковая жизнь народов Дагестана. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1986.
9. Семантика языковых единиц разных уровней. Вып. 8. – Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2001. – 136 с.
10. Буржунов Г.Г. Сравнительно-типологическая фонетика русского и дагестанских языков. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1975. – 112 с.
11. Хайдаков С.М. Очерки по лексике лакского языка. – Махачкала: АН СССР, 1961. – 195 с.
12. Абдуллаев А.А. Культура русской речи в условиях национально-русского двуязычия. – Махачкала: ДГПУ, 1995. – 298 с.
13. Русский язык и его влияние на развитие дагестанских языков. – Махачкала: Даг. фил. АН СССР, 1984. – 136 с.

**9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. Северокавказские языки // <http://www.philology.ru/linguistics4.htm>
2. Аварская\_письменность // <http://wiki/wikipedia.org/ru>
3. Дарган мез // <http://www.zamana.etnosmi.ru>
4. Даргинский язык // <http://www.in-yaz-book.narod.ru/dargin.html>
5. Даргинский язык // <http://www.philology.ru/linguistics4/abdullayev-67.htm>
6. Даргинский язык // <http://in-yaz-book.ru/dargwa.shtml>
7. Лакская\_письменность // <http://wiki/wikipedia.org/ru>
8. Лакский язык // <http://forum.k1urh.ru>
9. Лезгинский язык // <http://ru.wikipedia.org/wiki>
10. Лезгинский язык // <http://forum.k1urh.ru>
11. <http://lezgikim.narod.ru>
12. Табасаранская письменность // <http://wiki/wikipedia.org/ru>
13. Агульский язык // <http://wiki/wikipedia.org/ru>
14. Рутульский язык // <http://wiki/wikipedia.org/ru>
15. Образовательный блог для магистрантов Чалаевой П.Ш. // <https://kpatima.blogspot.com>
16. Образовательный портал ДГУ // <http://edu.dgu.ru/login/index.php>
17. Кафедра дагестанских языков ДГУ // <http://cathedra.dgu.ru/EducationalProcess.aspx?Value=18&id=35>

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Методические разработки включают в себя методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля), в том числе перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) должны быть составлены в соответствии с требованиями ФГОС ВО и представлять собой комплекс рекомендаций и разъяснений, позволяющих обучающемуся оптимальным образом организовать процесс изучения данной дисциплины. При разработке рекомендаций необходимо исходить из того, что часть курса может изучаться обучающимся самостоятельно. Содержание методических рекомендаций, как правило, может включать: советы по планированию и организации времени, необходимого на изучение дисциплины; описание последовательности действий студента, или «сценарий изучения дисциплины»; рекомендации по использованию материалов программы; рекомендации по работе с литературой; рекомендации по подготовке к экзамену (зачету); разъяснения по поводу работы с тестовой системой курса, по выполнению домашних заданий; рекомендации по самостоятельному изучению курса и др.

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю): учебники, электронные учебники, учебные пособия, справочники, словари и т.д.; учебно-методические пособия (для самостоятельного изучения разделов, тем дисциплины (модуля)); сборники задач, упражнений, контрольных заданий; программа по учебной дисциплине; рабочая тетрадь; методические указания к выполнению заданий; методические указания для самостоятельной работы; методические рекомендации; видеоматериалы; дидактические материалы с комментариями; памятки для студентов.

Электронные образовательные ресурсы включают в себя базы данных, информационно-справочные и поисковые системы.

Программное обеспечение включает перечень используемых при обучении дисциплине программных продуктов.

Литература может быть импортирована из библиотечной системы Университета, а также добавлена самостоятельно. Рекомендуется добавлять литературу самостоятельно только в том случае, если она отсутствует в библиотечной системе Университета. Отличить литературу, выбранную из библиотечной системы Университета от литературы, добавленной самостоятельно, можно по наличию или отсутствию библиотечного номера.

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

При осуществлении образовательного процесса используются следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д.).

При осуществлении образовательного процесса используются следующие информационно справочные системы: автоматизированная система управления «Электронный университет» (сетевое тестирование, рабочая программа), Научная библиотека (<http://elib.dgu.ru>). В случае проведения занятий с использованием инновационных дистанционных технологий используются следующие аналоги традиционных занятий, представленных в таблице.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Лекционные и практические занятия с использованием мультимедиа проводятся в аудиториях № 39, 42 (с расчетом на академический курс) и в аудитории № 34 (с расчетом на академическую группу) филологического факультета ДГУ.

Во время лекционных и практических занятий используются мультимедийные технические средства обучения. Для успешного проведения занятия используются: электронная презентация, компьютер и проектор. В связи с этим предполагается:

- 1) регулярное обновление и использование электронных учебно-методических изданий;
- 2) использование для проведения учебных занятий современные мультимедийные средства обучения;
- 3) формирование видеотеки с курсами лекций;
- 4) проведение аудиторных занятий в режиме реального времени посредством Интернета, когда студенты и преподаватели имеют возможность не только слушать лекции, но и обсуждать ту или иную

тематику, участвовать в прениях и т.д.

По курсу «Дагестано-русские языковые контакты» представлены:

- 1) слайды, выполненные при помощи программы Microsoft PowerPoint и содержащие основные положения и понятия каждой темы;
- 2) экспресс-задания к каждой лекции, которые демонстрируются при помощи проектора на экране в специально оборудованной аудитории.